ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*brist-nōl* — *diŋe-vāvār*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

brist-nōl *сущ. f. 1a* брошь: Ja kēft ot me äin brist-nōl tjōl minne ЛУ Я купила себе брошь на память.

brī, также **hū-brī** *сущ. n.* хлопоты; морока: Non hā-ŋō äit hū-brī mā täsn drikks-bitan ЛУУ неё теперь морока с этим пьянчужкой.

brī *гл. 2//1b* (также brī se; перфект с hōa) заботить(ся); беспокоить(ся); переживать: Ja brīär_{ПРЕЗ.ЕД.} me änt um he АЛ Я об этом не беспокоюсь; Ja brīa_{ПРЕТ.} me änt um he АЛ Я об этом не беспокоилась; Ja änt ha brīa_{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)} um där ha vare pājar АЛ Я бы не беспокоилась, если бы были деньги; Ja brīd_{ПРЕТ.} me änt 'umm-e ЛУЯ об

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a* — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

этом не переживала; Ja änt a brīd^{суп.(през.кон.)} me 'umm-e, umm-e änt a vāre umm min bōnar, soṣṣ hā-ḑe do tāföre skāda 'ätt-dom (также 'umm-dom) ЛУ Я бы не заботилась, если бы это не касалось моих детей, всё равно же их жаль; Ja gōr 'ān brī^{инф.} hū 'umm! ЛУ Буду я ещё голову морочить!

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Имп.	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
['bri:sɛ]	['bri:ɛrmɛ], ['bri:ɛfɛ] (2 спр.)	['bri:sɛ]	['bri:dmɛ] (2 спр.)// ['bri:amɛ] (1б спр.)	brīa (1б спр.) АЛ// brīd (2 спр.) ЛУ	['bri:sɛ]	['bri:ɛ 'ja:r]

brīf *сущ. т. 1а* письмо: Ja skaffa brīf 'boṭṭ, a umm dom fī-n hāldār änt, tom svora änt po brīfen^{опр.ед.} ЛУ Я отправила письмо, а получили или нет, они не отвечают; Tö hāv vār änt iṇa tīār de skīv ot me brīf, xoṣṣ tū ūḑ? ЛУ У тебя, наверно, не было времени написать мне письмо, хоть два слова?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brīf	brīfen	brīfar	brīfa//brīfaṇa
ЛУ	brīf	brīf//brīfen	brīfar	brīfa

broka *гл. 1а* барахтаться: Ja foll 'nēr e musan o broka^{прет.}, tät ja kom 'ūt, foll 'inn ōat hāṣn, ja narra клюкву МП Я упала в болото и барахталась, пока не выбралась, упала по шею, я собирала клюкву.

brukatār *прил. 1* рябой; пятнистый; разноцветный: Färaldār, tom jā-ḑār moṇṇaslass, dār jā brūn-lētatar o brukatar^{мн.неатр.}. Tom brukat^{сл.} o brūn-lētatar, tom gāra änt iṇa ill ЛУ Бабочки, они есть разные, есть коричневые и разноцветные. Разноцветные и коричневые не приносят вреда.

brummann *сущ. т. жених*

Существительное с нерегулярным склонением:

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	brummann	brummann	brumar	brummane

brunn *сущ. т. 1д* колодец: Min mamases kūsīn grāva 'ūt ot se soḷe ān brunn. Äin rōnd mā stāinar fī-en slō 'girm. Tēr tarva-ḑe änt grāv djūft, före he, ān svāḑe vār bräivār mā vatne. Före he, ān dom änt lēvd tēr māiäre, so kasta dom 'fast-n mā smōl, ān iṇen änt falldār 'inn üte-en ЛУ Двоюродный брат моей мамы сам выкопал себе колодец. Ему пришлось пробить слой камней. Там не надо было копать глубоко, потому что балка с водой была рядом. Так как они там больше не жили, они засыпали его мусором, чтобы никто не упал в него.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brunn	brunn	brunnar	brunna
ЛУ	brunn	brunn	brunnar	brunnana

brunns-krūk *сущ. т. 1а* журавль колодца

brutas *гл. 1a* бороться

brū *гл. 2* очищать от шелухи; лущить: Ja brūār^{ПРЕЗ.ЕД.} tröškakváit ЛУ ЭУ Я чищу кукурузу; Nö brū^{ПРЕЗ.МН.} ve tröškakváit ЭУ Сейчас мы чистим кукурузу; Ve brūd^{ПРЕТ.} tröškakvåits-åksna ЛУ Мы лущили кукурузные початки.

brūār *сущ. т. 4* брат: Brūān^{ОПР.ЕД.} brūān, a brē jāt titta äia ЛУ Брат братом, а хлеб ешь свой (пословица); Ja kumār e hōn-e, än mamases brūāns^{ОПР.ЕД., РОД. П.} kälīņe band äit bräitt bōnd titt ot me umm hūe ЛУ Я помню, как жена маминого брата повязала мне широкую ленту на голову; Gummena vār mamases brēäre^{ОПР.МН.} ЛУ Крёстные были мамыны братья; Tjōl ne-ōre so gī ja de viņš nāst min gumma hāldār mamases brēäre ЛУ Под Новый год я ходила колядовать к моей крёстной или к маминим братьям.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	brūār (род. п. brūās/ brūs)	brūān/brūān/brūn (род. п. brūāns//brūānss)	brēār	brēre/brēäre// brēārna
АЛ	brūr/brūār	brūān	brēār	brēre
МП	brūār	brūān	brūār	brūāna

brāi *гл. 2* расстилать; намазывать: brāi smēr po būll-bitan ЛУ намазать масло на кусок булочки.

brāi 'unde (sāņe) стелить (постель)

brāi 'upp (sāņe) застилать (постель): Ja brāidd^{ПРЕТ.} rāi 'upp sāņe ЛУ Я уже застелила постель.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[brē'i]	['brē'ijer]	[brē'i]	[brēid:]	['po, brēid:]	[brē'i]	['brē'ije]

brāiasla *прил.; нескл.* широковатый: Lindan jār brāiasla üte halv-rokken, so fī ja söüm 'inn-en ЛУ Пояс на юбке широковат, поэтому мне надо было ушить его.

brāilāik *сущ. т. 1a* ширина

brāivār/brāivār *предл./нар.* рядом (с): grannt brāivār совсем рядом; brāivār äin kirke рядом с церковью (также vār kirkja); brāivār lē y берега; brāivār me рядом со мной; Tom leva brāivār ЛУ Они живут рядом; Skūla jār brāivār tāiņ hūs ЛУ У них школа рядом с домом.

brāiār *прил. 1* широкий

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
АЛ ЛУ	br[ɛ'i]ār	br[ɛ'i]	br[ɛi]tt	br[ɛ'i]	br[ɛ'i]ar	br[ɛ'i]

brāmmen *сущ. п.* (только ед. ч.) водка; самогон: De gāra brāmmene^{ОПР.ЕД.} ... gāradom 'ō he mā jāst, a gāra 'ō mā kvāit, rott kvāit. Hāll 'inn vatn mā sugār, so fōr he

kväite stō äin dīgen üte he sett vatne, o sänn kann-de häll 'tjöl vatn o sugär. O sänn för-e stō, tät-e lötär 'ō de gärjas. Sänn hällä-de 'tjänd he vatne o kūka-sänn he vatne 'tjöl brämmen. He brämmene rinndär po säfta 'üt girm äin pīp. Fäšt äildar ja brä, än-e byre kūk, o sänn po svāgare äild, än-e änt kūkas 'ive, än-e änt drīvār 'üt-e mä jästn allt dehūp ЛУ Делать самогон... его делают с дрожжами и делают с пшеницей, сырой пшеницей. Налей воды с сахаром, пшеница должна стоять сутки в сладкой воде, потом можно долить воды и сахара. Потом оно должно стоять, пока не закончит бродить. Потом сливаешь воду и варишь самогон. Самогон бежит медленно через трубку. Вначале я делаю сильный огонь, чтобы начало кипеть, и потом на более слабом огне, чтобы оно не убежало, чтобы не выгнало с дрожжами всё вместе.

brämmens-glās *суц. н.* стакан для водки: Där vā-ḍo brämmen... ja väit, näst gamma stū mäsēāitt brämmens-glāse_{ОПР.ЕД.} üte sköpe, a de drikk vā-ṭätta änt e müte ЛУ Тогда была водка... я знаю, у бабушки всегда стоял стакан в шкафу, а пить не было в обычае.

bränn *гл. 2* (перфект с hōa) жечь: Brämmen o pīpaṭ tom bränn_{ПРЕЗ.МН.} e hāšn ЛУ Водка и перец пекут в горле; Tom bränn_{ПРЕЗ.МН.} tēr nōat ЭУ Они там что-то жгут.

bränn 'boṭṭ сжигать: Bränne_{ИМП.МН.} 'boṭṭ he! ЭУ Сожгите это! (о мусоре)

bränn 'fast пригорать: Ja kändär froka, än där bränd_{ПРЕТ.} nōat 'fast, än där kūka nōat 'ive ЛУ Я чувствую запах, что что-то пригорело, что-то сбежало; Ja satt 'upp de kūk gräitn o han bränd_{ПРЕТ.} 'fast, äildn vār so starkär, än-en hār svēendär smāk, so blīār-e ot svīne hældär hund ЛУ Я поставила варить кашу, и она пригорела, огонь был такой сильный, что у неё горелый вкус, поэтому она пойдёт свинье или собаке.

bränn 'upp сжечь: Ja för bränn_{ИНФ.} 'upp he smoḷe ЛУ Мне надо сжечь тот мусор; Ve bränd_{ПРЕТ.} räi 'upp allt smöl, plukka räi 'üt allt gräss mä rētäre. Riggōḍṇ jār räindär. Blāi bara 'ōtär de äre ЛУ Мы уже сожгли весь мусор, повырывали всю траву с корнем. Огород уже чистый. Осталось только вспахать; Ja hār räi allt upp-bränn_{СУП.(ПЕРФ.)} ЭУ Я уже всё сожгла.

bränn 'üt сжечь: Ko mike fō-ḍe bitaḷ före äildn? — Ko mike, än ja bränn_{ПРЕЗ.ЕД.} dār 'üt ЛУ Сколько ты платишь за свет? — Столько, сколько я сожгу.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[brɛn:]	['brɛn:ḍer]	[brɛn:]	[brɛnd]	[brɛnt] ЭУ	[brɛn:]	['brɛn:ɛ]

brännas *гл. 2* пригорать: To där jār sugär tärinn, so blī-dom sēt-lētatar o kuna brännas_{ИНФ.} fiksare po panna ЛУ Когда там сахар, они (блины) становятся сладковатыми и могут быстрее пригореть на сковороде.

bränn-nässl *суц. н.* крапива: Mä he bränn-nässle_{ОПР.ЕД.}, to-e jār än umft, so kūk-dom-do 'ō väliṇ, kast dom 'inn-e üte väliṇen üte stäle sīrar. Än he bränn-nässle_{ОПР.ЕД.} änt bränn_{ПРЕТ.} dār fiṇrenda, häll kūkande vatn 'ive-en... Sīrana jära do sjūrar, a tāta jā-ḍo änt sjūtṭ. He häits grēndär väliṇ. Tēr bita-ḍe 'ō sīpl-skaftär, allhundasláss grēn-sākar, dill o pättärsilljar ЛУ Из крапивы, когда она ещё молодая, также варили и суп, бросали

её в суп вместо щавеля. Чтобы крапива не жгла пальцы, надо обдать её кипятком... Щавель же кислый, а она не кислая. Это называется зелёный суп. Туда крошат и зелёный лук, всякую зелень, укроп и петрушку.

bräss-pann *сущ. f. 2b* сковорода

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	brässpann	brässpanna	brässpannar	brässpannana

bräa (также br[æ:]a *АЛ*) *сущ. f. 2a* доска: Grinde summļar hāv, summļar hāv-e änt, före he, än-de tarva bräar_{мн.}, a konn de tōa dom, vā-ḡār änt *ЛУ* Ворота у кого-то были, у кого-то нет, потому что нужны были доски, а где их взять, их не было.

bräa-stikke *сущ. n.* доска: Tēr fāst me äiken trampa 'girm-e, o sänn soļe me fētäre trampa-e jāmmt, o slū sänn jāmmt-e, äit bräa-stikke, fjūr-kantat, vā-ḡār *ЛУ* Вначале с лошастью утаптывали его (навоз для отопления), и потом сами утаптывали его, затем били, чтобы было ровным; была доска, четырёхугольная.

brāke *гл. 2* блять: Gäite o före brāke_{през.мн.}, küda röūtar, hund gāiār, kalkūna o gāsse skrī, svīna skrī 'ō, paṭṭana krāk, katta mjaucar, kikļiņa pīps, honan goļar, hēna kaḡlar, konnana nǰork *ЛУ* Коза и овца белят, корова мычит, собака лает, индюки и гуси «кричат», свиньи также «кричат», утки крякают, кошка мяукает, цыплята пищат, петух кукарекает, курица кудахчет, лягушки квакают.

brās *гл. 2* жарить: Ja fōr brās_{инф.} pankucar *ЭУ* Мне надо испечь блины; Ve fōr brās_{инф.} kadeḡlar *ЭУ* Нам надо пожарить картошку; Ja brāsār_{през.ед.} pankucar *ЭУ* Я пеку блины; Ja brāsār_{през.ед.} pirakar, kātt-bollar, katūḡlar *ЛУ* Я жарю пирожки, котлеты, картошку; Brās_{имп.ед.} pankucar! *ЭУ* Испеки блинов!; Ve gǰūḡ boka-kakur mā ablkoš, brāst_{прет.} o boka *ЛУ* Мы делали пирожки с абрикосами, жарили и пекли; Katūḡla jāra rāi brāstar_{прич. II, неатр. мн.} *ЛУ* Картошка уже пожарена.

brās 'ive обжаривать

brās 'ūt (taļg) вытапливать (жир)

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Имп. (ед.ч.)	Прич. II
	Ед.	Мн.				
[bræ:s]	['bræ:sər]	[bræ:s]	[bræ:st]	[bræ:st]	[bræ:s]	['bræ:star] мн. ч.

brūka *гл. 1a* иметь обыкновение; часто делать что-л.: Allar brūka_{прет.} arbet po lande fēr, tom hāv katūḡlar o rābetar, kōļ *ЛУ* Раньше все работали в поле, была картошка и свекла, капуста; Pāra brūka_{прет.} klē 'pō se skrill-skūa o brūka_{прет.} kēr me po īsn po slāan *ЛУ* Папа часто одевал коньки и катал меня по льду на санях; Tom konnana brūka_{през.мн.} umm kvēldn nōrk *ЛУ* Жабы обычно квакают ночью.

brūlop/bröllop *сущ. n.* свадьба: Ve byḡja leva dehūp mā min mann, o ve hāv änt iņa brūlop. Tēr vār änt iņa mūt de hōld brūlop, ūte Sāvār *ЛУ* Мы начали жить с мужем, и у нас не было свадьбы. Там не было обычая устраивать свадьбу, на Севере.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brū[l*]op	brū[l*]ope	brū[l*]opār	brū[l*]opena

bröllops-pojke *сущ. т. 1а* мальчик, сопровождающий невесту в церкви на свадьбе

brüsk *сущ. т. 1а//п.* хрящ: Brüsken_{ОПР.ЕД.} kromsas unde tändäre ЛУ Хрящ хрустит на зубах.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brüsk	brüsken	brüskar	brüskana
ЛУ	brüsk	brüske	нет	нет

brüsket *прил.* (встретилась только форма ср. р.) начавшее прокисать (о молоке): Ja satt änt 'inn-e ot холодильник, o mölke bläi räi Brüsket ЛУ Я не положила его в холодильник, и оно уже начало прокисать; Gör-gammäs mölke jär räi Brüsket. He jär varmt üte komañ. Umm-e a vare upp-kukat mölk, so bläi-e änt so fikst sütt. Ja sätär 'upp-e po finstäre, he dräss táföre kallt 'inn. Ja sküffar bara 'fast-e, finstäre. Tär jär táföre äin lill rist ipet. A soşş, to jär-e varmare, so jär häila nōte ipet finstäre ЛУ Вчерашнее молоко уже начало скисать. В комнате тепло. Если бы оно было прокипячённое, оно бы не становилось кислым так быстро. Я его ставлю на окно, всё равно сквозит холодом. Я его только прикрываю, окно. Там всё равно небольшая щель. А так, когда теплее, всю ночь открыто окно.

brü *сущ. ф. 1а* невеста: äin mülke_{ЖЕН.} Brü ЛУ тухлая невеста (о бестолковой женщине).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brü	brüe	brüar	brüana
ЛУ	brü	brüe	brüar	brüana
ЭУ	brü	brüe, brüa	brüar	
ЭК	brü	brüa	brüar	brüana

brükas *гл. 1б 'ō* (перфект с vara) изнашиваться: Kļēna brükas_{ПРЕЗ.МН.} fikst 'ō ЛУ Одежда быстро снашивается; All kļēnar jara räi ō-brükast_{СУП.(ПЕРФ.)} ЛУ Вся одежда уже сносилась.

brün-lētatar *прил. 1* коричневатый: Färaldär, tom jã-đar monnaslass, där jär brün-lētatar_{МН.НЕАТР.} o brukatar ЛУ Бабочки, они есть разные, есть коричневые и разноцветные.

brü-mann *сущ. т. 4* помощник невесты (на свадебной церемонии): To-dom gift se, so jã-đä-đo brü-pare, o he mado vara han som vaftar brüe. O sänn för han kēp 'üt debåks brües sküa ЛУ Когда женятся, то есть жених и невеста, а это, наверно, тот, который охраняет невесту. И потом ему надо выкупить туфли невесты.

brü-par *сущ. п.* жених и невеста

bründär/brünndär *прил. 1* коричневый

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
АЛ	brünndär	brünn	brünnt	brünn	brünnar	brünn
ЛУ МП	bründär	brün	brünt	brün	brünt	brünar

brūt *гл. 3* (перфект с hōa) ломать: Tō änt a bröte^{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)} hōnde, umm-de a skōa kott-de gōr *МП* Ты бы не поломала руку, если бы смотрела, куда идёшь.

brūt 'fāðes наколоть; наломать: Ja bröüt^{ПРЕТ.} värke 'fāðes de tјen 'unde ūen *ЛУ* Я наколола дров, чтобы натопить печь.

brūt 'girm se провалиться: Tom bröüt^{ПРЕТ.} 'girm se o drunkna 'ō *ЛУ* Они провалились (под лёд на Днепре) и утонули.

brūt 'inn se проваливаться: Han kunnt brūt^{ИНФ.} 'inn se unde īsn *ЛУ* Он мог провалиться под лёд.

brūt 'nēr поломать: Ja bröüt^{ПРЕТ.} 'nēr grāin *МП* Я поломала ветку.

brūt 'ō отломить; поломать: Brūt^{ИМП.ЕД.} 'ō än bita *ЛУ* Отломи кусочек; Ja bröüt^{ПРЕТ.} 'ō armen *ЛУ МП* Я поломала руку; Han änt a hāve 'ō armen brüte^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm-en a hāve skōa unde fētäre, än-en änt a vare nēr-falle *ЛУ* Он бы не поломал руку, если бы смотрел под ноги, чтобы не упасть; Ja änt a hāve armen ō-bröte^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm ja a vare gōje sāfta *ЛУ* Я бы не сломала руку, если бы шла медленно; He vār äit stuṭṭ vādär-ild, o bröüt^{ПРЕТ.} snaṭṭ 'ō all trānar, tom uṇṇ trāna som vār inn-satt *ЛУ* Была сильная буря, и поломало почти все деревья, молодые деревья, которые были недавно посажены.

brūt 'sundär разламывать: Han bröüt^{ПРЕТ.} 'sundär grinde *ЭУ* Он поломал калитку.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[brʊxt]	['brʊxtɐ]	[brʊxt]	[brœ:xt] <i>МП ЛУ ЭУ</i>	['brœtɐ], ['brœtɐ] <i>ЛУ</i> , ['brœtɐ] <i>МП</i>	[brʊxt]	['brʊxtɐ]

brūtas *гл. 3* (перфект с vara) ломаться: Grāin bröütes^{ПРЕТ.} soļe *МП* Ветка поломалась сама; Tān stūṇ jār sundär, han kēkļas, sāts änt titt 'pō-en, fōre han kan brūtas^{ИНФ.} grannt dehūp... āles tō kan sātjas nēr po stūṇ de site, a kann blī po goļve mā atsoļe *ЛУ* Этот стул поломан, он шатается, не садись на него, потому что он может совсем поломаться... иначе можешь сесть на стул и оказаться задницей на полу.

brūtas 'girm проваливаться: Bōna gī po läikande... Tom läifft, o min sonn han bröütest^{ПРЕТ.} 'girm īsn *ЛУ* Дети пошли играть, ловить друг друга. Они играли, и мой сын провалился сквозь лёд.

brūtas 'inn проваливаться: He rätta-en, än-en hāv-e unde fētäre, he īs-stikke, som bröütest^{ПРЕТ.} 'inn me-en *ЛУ* Его спасло, что она у него была под ногами, та льдина, которая провалилась с ним.

brūtas 'ō поломаться, отломиться: Tanne bröütest^{ПРЕТ.} änt hāil 'ō, a än bita jār ō-brütest^{СУП.(ПЕРФ.)} *ЛУ* Зуб отломился не весь, а отломился кусочек; Umm īsn a vare ō-brütest^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, so kunnt-n do a vare ō-drunkna *ЛУ* Если бы лёд треснул, он бы мог утонуть.

brūtas 'sundär: Gōḍṇ jār rāi hāildär sundär-brütestār^{ПРИЧ.П} *ЛУ* Забор уже весь поломался; Stūṇ änt a vare sundär-brütest^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, umm-de änt a vare upp-sattest po-en, jā-ḍo än gamļan stūl *ЛУ* Стул бы не поломался, если бы ты не сел на него, это же старый стул.

brūtas 'tjānd отломиться: Näst me bröütest_{ПРЕТ.} än bita 'tjānd fron tanne ЛУУ меня отломился кусок от зуба.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Причастие II
	Ед.	Мн.			
['brū:tas]	[brū:ts]	['brū:tas]	['brœ:utest] ЛУ, ['brœ:utēs] МП	['ɔ:, brœtēst], ['sun:der, brœtēst]	['sun:der, brœtēster] м.р.

bublatär прил. 1 ворчливый

'buböl/bubü! суш. f. 2b пузырь: He rävna hôle, o vatne rann po gatna. He vatne flosa soşş, än där vār bublar_{МН.} po vatne ЛУ Шёл сильный дождь, и вода бежала по улице. Вода бурлила так, что были пузыри.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['bubæɫ]	['bubɾa]	['bubɾar]	['bubɾana]
ЛУ	['bubɛɾ]	['bubɾa]	['bubɾar]	['bubɾana]

²buböl гл. 1b пузыриться

buka гл. 1a рыть землю (о свиньях): Svīne bukar_{ПРЕЗ.ЕД.} ... o än-en änt ska buka_{ИНФ.}, gjūd-ðom 'inn än riņņ üte snürren. Näst oss... ve hāv do tñõ grīsar, ännan blāi sjūkär, han villt даже änt drikk iņa mölk, o so slāfft ja 'üt-n de gō ot riggōðñ de buka_{ИНФ.}. So gī-en än pāðakks-tī o blāi starkär. Han mado hitt nōat ot se som-en öt, än-en blāi starkär ЛУ Свинья роет... и чтобы она не рыла, ей вставляют в рыло кольцо. У нас... у нас было два поросёнка, один заболел, не хотел пить даже молоко, и я его выпустила, чтобы он ходил и рыл во дворе. Он походил пару дней и выздоровел. Он наверно что-то нашёл себе, что он выздоровел.

bukas гл. 1a (обычно bukas 'nēr) нагибаться: Ja kan änt bukas_{ИНФ.} 'nēr, riggen vārkar so hôle ЛУЯ не могу нагибаться, сильно болит спина; Ja bukast_{ПРЕТ.} 'nēr o foll 'nēr po näsa, mä blāsn üte goļve ЛУЯ нагнулась и упала на нос, лбом об пол; Ja slāpa säkkjar 'üt-ot vāvāñ, o nō vārke riggebäins-svīga, ja kann änt bukas_{ИНФ.} 'nēr ЛУЯ тягала мешки на телегу, и сейчас болят суставы на спине, я не могу согнуться.

bukkas гл. 1b бодаться. Глагол неизвестен ЛУ; вместо bukkas она употребляет stōņas.

bukstäv суш. f. 2b (< шв.; встретилось только в интервью с АЛ) буква

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bukstäv	bukstäva	bukstävar	bukstävana

bumm суш. m. 1a // **bummö!** m. 1c засов

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bumm[æ]!	bumm[æ]ñ	bumm!ar	bumm!ana

bummbär суш. n. (опр. ед. ч. bummbäre/bummbre; опр. мн. ч. bummbäre) дикая груша: Tom bummbäre_{ОПР.МН.} torrka dom o kūka sänn компот 'frōn-e, üte ställe tē drakk-e sänn. Tom väkst üte rigōðñ ЛУ Груши сушили и варили потом компот из

них, потом пили вместо чая. Они росли в огороде; Tom bummbäre^{опр.мн.} hölft före skito... brük' jäta-dom torrka bummbäre^{опр.мн.}. To-dom ligge, slō-dom se blöütare ЛУ Дикie груши помогали от поноса... раньше ели сушёные груши. Когда они лежат, они становятся мягче.

bummbäs-trä *сущ. п.* дикая груша: Tēr näst Lillje üte göđņ, bräivär grinde, väkst äit bummbäs-trä. Груши — düllje-trä, a he vār bummbäs-trä; tom bummbäre torrka-dom um vintāņ de kūk компот 'fron, änt framföre stjüe, a po hon ā-šīa, konn sumar-kēka jār. Tom rūtn änt so fikst, a blī bara göļandar o blöūtar. To krīe vār, so vār po täss sīa näst oss tiske, a po hon ā-šīa Nēpār var risse, o so sköüt risse hithēr po tiske, o so komm ān снаряд girm bummbäs-trä, ān hoļe blāi üte bummbäs-trä, sköütest 'girm bummbäs-trä. Mitt e stammen sköütest-e 'girm, o hāv táföre bummbär po se. He trä vār änt inn-impāt ЛУУ Лили в огороде, рядом с калиткой, росла дикая груша (обычные груши — düllje-trä, а то была дикая груша; те груши сушат на зиму, чтобы варить компот из них), не перед домом, а с другой стороны, где летняя кухня. Они не гниют так быстро, а становятся жёлтыми и мягкими. Когда была война, с этой стороны у нас были немцы, а с той стороны Днепра были русские, и русские стреляли сюда по немцам, и попал снаряд в грушу, в груше была дыра, прострелило грушу. Её прострелило в середине ствола, а на ней всё равно были груши. То дерево было дикое («неколерованное»).

bumäl-karp *сущ. ф. 2b* коробочка хлопчатника: Tom hänta tom bumälkarpana^{опр.мн.} som änt sprāņ 'sundār, tom hänta-dom häim o nippla ve 'sundā-đom o pļukka-e ütār kvaťāna, o sānn bā-đom 'nēr-e de torrkas, gāv 'ō-e de torrkas. To äilda ve mā tom tumm bumäl-skāļena, o buskan ōd 'ō-e ЛУ Они приносили коробочки, которые не лопнули, приносили их домой, и мы их лузали и раздгивали, и потом относили их сушиться, сдавали сушиться. Мы тогда топили пустыми коробочками, и скот также их ел.

bumäl-skāļ *сущ. п.* коробочка хлопчатника

bunt *сущ. ф. 2b* связка: Ja band 'fāđes āin bunt mā grās, de bāra häim ot gāite tjōļ vintāņ ЛУ Я связала связку сена, принести домой козе на зиму.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bunt	bunta	buntar	buntana

¹bura *сущ. т.* За сверло

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bura	buran	bura	burana
ЛУ	bura	buran	burār (по типу m. 2b)	burana

²bura *гл. 1a* сверлить: He gāvār bura 'girm vāgge, tfātť girm ЛУ Надо просверлить стену, насквозь.

buskan *сущ.* (из других форм названо только опр. мн. ч. buskana ЛУ) крупный рогатый скот: Fār valla buskan, o tom hölft-n de vall ЛУ Отец пас скот, а они помогали ему пасти; Fār po hoļmen jāga-dom 'ūt buskan de vall se ЛУ Раньше на остров выгоняли скот пастись; Ja for gō lōa futtār 'fāđes ot buskan ЛУ Мне надо пойти заготовить корм для скота.

buskas-hūs *суш. n.* коровник (встретилось только в интервью с АЛ)

buskas-kät *суш. n.* телятина; говядина (встретилось только в интервью с ЛУ)

buskas-skokk *суш. m.* 1a стадо: Ja sēft ätt min küda, hon komm 'inn se üte han skokken, so fi ja skōa 'girm han buskas-skokken^{ОПР.ЕД.} ЛУ Я искала мою корову, она попала в то стадо, поэтому мне надо было пересматривать стадо.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	buskasskokk	buskasskokken	buskasskokkar	buskasskokkana

buskas-skōn *суш. n.* коровий навоз: Fär vä-ḑo änt iḡa värke... gjūḑ de äild fron buskas-skōne^{ОПР.ЕД.} o äike-skōne, trampa 'hūp-e ЛУ Раньше ведь не было дров... делали, чтобы топить, из коровьего навоза и лошадиного навоза, утапывали его.

buskas-vallar *суш. m.* 2b пастух: Tēr tarva-de änt iḡa buskas-vallar ЛУ Там (на острове, где летом находился скот) не нужен был пастух.

buṣṣ-klē *суш. n.* скатерть

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	buṣṣ-klē	buṣṣ-klē	buṣṣ-klēär	buṣṣ-klēena
ЛУ	buṣṣ-klē	buṣṣ-klē		buṣṣ-klēna

buṣṣtāb *суш. f.* 2b (< нем.) буква

butl *суш. m.* 1d бутль: trī-lītāṣ butl ЛУ трёхлитровый бутль

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	butl	butl	butlar	butlana

¹bū *суш. f.* 1a магазин: Ja vill gō ot bue^{ОПР.ЕД.} ЛУ Хочу сходить в магазин; Färr vä-ḑär äin bū tēr bräivär äin kirke. Bräivär bue^{ОПР.ЕД.} vä-ḑär tfo trānar stūrar ЛУ Раньше был магазин рядом с церковью. У магазина было два больших дерева; Fron būana^{ОПР.МН.} kumär ja änt e hōne, än dom kēft, hāv allt sitt äia ЛУ В магазинах не помню, чтобы что-то покупали (в старину), имели всё своё.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bū	bue	būar	būana

²bū *суш. n.* гнездо: Svaḷona tom gära bū mā jūḑ som-dom smitt dehūp-e, tom hänt-e üte näbben o lägge bara titt 'tjōḷ ot se. Tākḷiḡa dom gära mäst unde tāke, konn dom hitt ot se äit hōḷ ЛУ Ласточки делают гнездо из земли, которой они его замазывают, они её приносят в клюве и просто кладут себе туда. Воробьи делают в основном под крышей, где находят себе дырку.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bū	bue	būär	būena
ЛУ	bū	bue	būar	būana

³bū *гл. 2* (перфект с hōa) снести яйцо: Hēna hār räi ägge būd^{СУП.(ПЕРФ.)} А höṣṣ väi[d]-de, än-on hār būd^{СУП.(ПЕРФ.)}? Före he, än-on kakkḷar ЛУ Курица уже снесла яйцо. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет.

būḍ *сущ. n.* стол: vār būḍe_{ОПР.ЕД.} за столом

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	būḍ	būḍe	būḍnar	būḍṇa
ЛУ	būḍ	būḍe	būḍnar, būḍār	būḍṇa

būḍ-kist *сущ. f. 2b* ящик стола

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	būḍkist	būḍkista	būḍkistar	būḍkistana

būḡār *сущ. m.* 1с разновидность плуга³: Üte han bugāṇ_{ОПР.ЕД.} sātā-ḍe 'unde äiken o ā-ḍe mā-en ЛУВ тот «бугер» запрягают коня и пашут.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bugār	bugāṇ, bugen	bugrar	būgra
ЛУ	būḡār	būḡ[æ]ṇ	būgrar	būgaṇa (sic!)

būk *сущ. f. 3* книга

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	būk	būke	bēkār	bēk(ā)re
ЛУ	būk	būke	bēkār	bēk(ā)re
ЭУ	būk	būke	bēkar, būknar	

būk-lokk *сущ. n.* обложка

bū-mann *сущ. m. 4* продавец (встретилось только в интервью с ЛУ)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bumann	būmann	būmennār	būmennena

būmöl-täkke/bumml-täkke *сущ. f. 2с* ватное одеяло

bünd *сущ. m. 4* крестьянин; хозяин

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bünd	bünd	bēndār	bēndre
ЛУ	bünd	bünd, bünden	bēndār	bēnd(ā)re
МП	bünd	bünden	bündar	būndaṇa
ЭУ	bünd		b[ø:]ndār	

būt *гл. 1b* (перфект с hōa) лечить

būt 'ūt вылечить: Tom būta_{ПРЕТ.} o būta opó mā-on, o soṣṣ būta-dom änt 'ūt-on (также ...o fi änt 'ūt-on būta_{ПРИЧ.П.}). То-on hāv kräveta, höṣṣ kuna-dom būt_{ИНФ.} 'ūt-on? ЛУЕё лечили-лечили, и так и не вылечили. У неё был рак, и как её было вылечить?;

³ О происхождении этого слова см.: Mankov A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns (paper 2) // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014. № 1. § 10.1.

Tom äiles änt a hāve 'ūt-on būta^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)} ЛУ Её бы всё равно не вылечили; Ja gitsar, än-dom visst büt^{ПРЕЗ.МН.(БУД.)} 'ūt-on ЛУ Я думаю, её точно вылечат.

büt 'ūt se вылечиться: Tö änt a vare sjūkär, umm tö a hāve se būta^{СУП.(ПРЕТ.КОН.)}, o nō fräist büt^{ИНФ.} 'ūt-de ЛУ Ты бы не болел, если бы лечился, а теперь попробуй вылечиться.

Инф.	Презенс		Претерит	Прич. II
	Ед.	Мн.		
büt	būtar	būt	būta	ūt-būta

būtar *сущ. т. 2b* врач

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ			būtarär	būtarena

būtas *гл. 1b* ūt излечиваться: Tom som tōa se de slōas, tom kuna-dom büt 'ūt, tē-som dom büt 'ūt-dom ūte dumm-hūse. A slikar som jära stillar, tom būtas^{ПРЕЗ.МН.} änt 'ūt ЛУ Те (душевнобольные), которые начинают драться, тех могут вылечить, там, где их лечат в доме для душевнобольных. А те, которые тихие, те не излечиваются.

būtašk *сущ. f. 1a* врач (женщина)

byrja (другие формы не названы) *сущ.* начало: Toļa före me allt, fron byrja de ēnd ЛУ Расскажи мне всё, от начала до конца; Ja kumär ūte byrja ōre 'ōtär ЛУ Я снова приеду в начале года.

byrjas *гл. 1c* начинаться: Suman jär räi snatt de ēnd, byrjas^{ПРЕЗ.ЕД.} hēste ЛУ Лето уже почти кончилось, начинается осень; Hēste byrjast^{ПРЕТ.} räi ЛУ Уже началась осень.

bädd *сущ. f. 2b* постель: lōa bädda^{ОПР.ЕД.} 'fādes de läggjas 'nēr de sōa ЛУ постелить («приготовить») постель, чтобы ложиться спать; Än rottana änt gära 'fādes būär ot se, so skoka-dom kvār goṇṇa bädda^{ОПР.ЕД.} 'girm ЛУ Чтобы мыши не делали там себе гнезда, они каждый раз перетряхивают постель.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bädd	bädda	bäddar	bäddana

bädd-zaxe *сущ.* (< нем.; мн. ч.) постельные принадлежности: Ja hār änt iṇa rāin täldär, ja hār räi 'hūp-samla än ruka klēnar de vask, änt bara bäddzaxe ЛУ У меня нет чистых простыней, я уже собрала кучу одежды для стирки, не только постельные принадлежности.

bädo-stukk/bädde-stukk *сущ. т. 1a* бревно, к которому крепятся стропила

bäias *гл. 2* просить: Lāiv 'ō de bäias^{ИНФ.} ! ЭУ Перестань просить!; Ja fōr bäias^{ИНФ.} möļk ЭК Мне надо попросить молока; Ja vil änt bäias^{ИНФ.} ЭК Я не хочу просить; Tom mado bäias^{ИНФ.} räṇar ЭК Они будут просить денег; Ve bäias^{ПРЕЗ.МН.(БУД.)} fron tom räṇar ЭК Мы у них попросим денег; Tom bäias^{ПРЕЗ.МН.} mäsēāitt 'ō (также fron) me nōat ЛУ Они всегда просят у меня что-то; Ko bāitts^{ПРЕЗ.ЕД.} -on? ЛУ МП Что она просит?; Bāitts^{ИМП.ЕД.} änt iṇatiṇ änt 'ō (также 'frōn) me ЛУ Не проси у меня ничего; Bāitts^{ИМП.ЕД.} 'ō-en ūre ЛУ Попроси у него часы; Bāittse^{ИМП.МН.} änt 'ō me nōat, ja hār änt iṇatiṇ Не просите у меня ничего, у меня ничего нет; Bāitts^{ИМП.ЕД.} änt māiär 'ō me, konfrōn tār

ja he allt, gō umm bīn o bāitts_{имп.ед.} ! ЛУ Больше не проси у меня, откуда я возьму всё это, иди по селу и проси!

bāias 'ūt выпросить: Ja fī änt iñenstáll änt iña mölk üt-bäiddest_{прич.п.} Ot koļe, ände änt frōar, tom sāi, än dom änt hōa. A kanske vila-dom änt sjōle-e ot-me, mölk ЛУ Я нигде не допросилась молока. У кого ни спрашивала, говорят, что у них нет. А может не хотят продать мне его, молоко.

bäin *сущ. п. 1)* нога: fjūr bäin четыре ноги: He tū 'ō-en, än-en änt kunt rēār me bāine_{опр.ед.} o armen ЛУ Его парализовало, он не мог двигать ногой и рукой; Non vilt änt stō mäiär... byre tramp mā bāina_{опр.мн.} ЛУ Она (коза) не хотела больше стоять... начинает топтать ногами (т. е. не даётся доиться); **2)** кость

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bäin	bāine	bāinar, bāinār	bāina
ЛУ	bäin	bāine	bāinar, bāinār	bāina, bāinena
ЭУ		bāine	bāinar	

bäin-rīp *сущ. ф. 2b* кость ноги

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bäinrīp	bäinrīpa	bäinrīpar	bäinrīpana

bäin-stikke *сущ. п.* кусок мяса с костью: De salt 'inn-e, so huggä-ðe 'sundär-e de mindäre bitar, bāin-stikkenā_{опр.мн.} ЛУ Чтобы засолить его (мясо), рубишь его на небольшие куски, куски с костью.

bäkk *сущ. п. (только ед. ч.)* смола: Mā bākke_{опр.ед.}... gāra dom bākke_{опр.ед.} häitt o sänn gnāi dom ive luskana, ütāföre, än-on änt lākār. Tunna häldār käre, tom stēre tunnana, klēba 'ō dom riñnen 'umm, bütne, mā bākke_{опр.ед.}, än-dom änt (ska) lāka. Gnīe änt mā boṣtn, före-e, än-en blīār skarpār, han boṣtn, so tū-dom än stoka po grēväre, än-en änt brüts 'ō, o sänn vinda-dom titt äin slarv, band 'fast-on, hon slarva, än-on änt falldār 'tjānd, sänn hällt-dom mā slāive he bākke_{опр.ед.}, o mā slarva gnī-dom sän ütār kvaṭāna-e ЛУ Смолой... смолу разогревали и обмазывали лодки, снаружи, чтобы она не текла. Бочку или большую бочку также мазали вокруг, дно, смолой, чтобы они не протекали. Кистью не надо тереть, потому что она застывает, кисть, поэтому брали палку потолще, чтобы она не поломалась, и наматывали туда тряпку, привязывали её, ту тряпку, чтобы она не спадала, потом лили ложкой смолу и тряпкой растирали её.

bälet *сущ. п.* лицо (это существительное встретилось только в интервью с ЛУ)

bällatār *прил. 1* пузатый; bällat беременная

bäll-būkatār *прил. 1* пузатый: Non jär bäll-būkat, fron jätande ЛУ Она пузатая от еды.

bält *сущ. п.* пояс

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bält	bälte	bältär	bältena
ЛУ	bält	bälte	bältär	bältena

bändl *гл. Ib se* (обычно bändl dehúp, также bändl 'húp) вступить в связь: Han bändla ^{прет.} 'húp se me-on ЛУ Он с ней связался; Konntjō! bändla ^{прет.} han dehúp se me-on? ЛУ Зачем он с ней связался?

bänk *сущ. т. Ie* скамейка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bänk	bänken	bänkjar	bänkjana

bänk-stäin *сущ. т. Id* камень, на котором сидели у ворот

bära *гл. 3 1)* носить: bära ^{инф.} bōne po riggen нести ребёнка на спине; Ja här änt lō de bära ^{инф.} svott ЛУ Мне нельзя носить тяжело; Han bär ^{през.ед.} nōat ЭУ Он что-то несёт; Han bär ^{през.ед.} úse ЛУ Он носит усы; 2) телиться: Äin uñ kűda, fäšta goñña som-on bär ^{прет.} ЛУ Молодая коровка, отелилась первый раз.

bära 'inn вносить: Kott bära ^{инф.} 'inn-e, tät skōpe? ЛУ Куда его внести, этот шкаф?; O sänn lād ve dehúp-e tjōl stēre ruka, o sänn bā-ðe ^{прет.} 'inn-e ot stalle ЛУ И потом мы складывали его (навоз для отопления) в большую кучу, и потом заносили в сарай.

bära 'ive переносить; выдерживать: Han fī bära ^{инф.} 'ive mike üte sin liffs-tiär ЛУ Он много перенёс в жизни.

bära 'ō уходить: Han bär ^{прет.} rāi 'ō ЛУ Он уже ушёл; Han bär ^{прет.} 'ō rāi lōñatiär ЛУ Он ушёл уже давно (также Han bär ^{прет.} rāi lōñatiär 'ō).

bära 'umm переносить; перемещать: Bäre ^{имп.мн.} 'umm skōpe po äit anat ställ ЛУ Перенесите шкаф на другое место.

bära 'ūt выносить: Tät klē-skōpe fō ve bära ^{инф.} 'ūt fron hērfon ЛУ Этот шкаф придётся вынести отсюда.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
['bɛrɐ]	[bɛ:r]	['bɛrɐ]	[bɛ:r]	['bɛrɛ]	[bɛ:r]	['bɛrɛ], ['bɛ:rɛ]

bärefis/bärofis *сущ. т. Ib* жук: Än bärefis jär än svattär makk, spits-atşolatär o spits-näsatär, han jär slikär lōñär som fiñäş-lēan. To-de rēr üte-n, so lūftas-n. Tom bärefisa ^{опр.мн.} kuna vara 'ō üte källan ЛУ Bärefis — это чёрный жук, с острым задом и носом, он длиной в сустав пальца. Когда его тронешь, он воняет. Те жуки также могут быть в погребке.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['bærə, fi:s]	['bæro, fi:sn]	['bæro, fi:sar]	['bærə, fi:sa]
ЛУ	[berɛ'fi:s]	[berɛ'fi:sn]	[berɛ'fi:sar]	[berɛ'fi:sa]

bäre-kūn *сущ. п.* ягода

bäre-trä *сущ. п.* плодовое дерево

bäre-värke *сущ. п.* древесина плодового дерева: To-de räikär käte, so fō-ðe hōa bäre-värke, än räiken änt jär baskär ЛУ Когда коптишь, надо чтобы было фруктового дерева, чтобы дым не был горьким.

bärg *сущ. n.//m.* *1e* берег реки: vär bärge^{ОПР.ЕД.} у берега; Ja gōr 'nēr ot bärge^{ОПР.ЕД.} de roka me ЛУ Я иду вниз на берег купаться.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bärg	bärge	bärgär, bärgjar	bärgena, bärgana, bärgjana
ЛУ	bärg	bärge	bärgar, bärgjar	bärgjana

В корне наряду с [ɛ] слышится [æ].

bär-kūn *сущ. n.* ягода

bäsk-pīpar *сущ. m.* 2b горький перец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
ЛУ	bäskpipar	bäskpipaŋ

bäskär *прил. 1* горький: To-de räikär käte, so fō-ḑe hōa bäre-värke, än räiken änt jär bäskär^{МУЖ.} ЛУ Когда коптишь, надо брать фруктовое дерево, чтобы дым не был горьким; He jär bässt^{СР.}, urp-kūkat gräss, зверобой ЛУ Она горькая, заваренная трава, зверобой; He gräse jär bässt^{СР.}, män brämmene jär 'än bäskare^{СРАВН.}, o he drikk-dom ЛУ Та трава горькая, но водка ещё горче, а её пьют.

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bäskär	bäsk	bä[s:]t	bäsk	bäskar	bäsk

bäss *сущ. m.* 1a/b баран

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bäss	bässn	bässar	bässa
ЛУ		bässen	bässar, bäsär	bässana

bäst *превосходная степень* к bra: Tjöl̥ pōske färg-dom äggena. Ale bäst jär-e mä sīp̥l̥-skāl̥är ЛУ На пасху красят яйца. Лучше всего луковой шелухой. Ср. bātrast.

bātrare *нар., прил.* (сравн. ст. к bra) лучше: To möl̥ke jär fāitare, to jär-e bātrare ЛУ Чем молоко жирнее, тем оно лучше; Soṣṣ jär-e bātrare МП Так лучше.

bātras *гл. 2b* (перфект с vara) улучшаться; заживать

bātras 'ō зажить: Ja hāv sōrär po läppa, a nō jära dom räi ö-bātrast^{СУП.(ПЕРФ.)} ЛУ У меня были волдыри на губах, а сейчас они уже зажили; Näst me komm där 'ūt som blāimar sōrär o vila änt bātras^{ИНФ.} 'ō ЛУ У меня появились какие-то волдыри как ранки и никак не проходят.

bātrast *превосходная степень* к bra: Täta jär ale bātrast ЛУ Это лучше всего. Ср. bäst.

bāa *гл. 3* просить; обращаться с просьбой: Non vill bāa^{ИНФ.} umm nōat ЛУ Она хочет что-то попросить; Nan bā^{ПРЕТ.} um färlótälse ЛУ Он попросил прощения; Non vill bāa^{ИНФ.} näst me nōat МП Она хочет что-то попросить у меня; Bā^{ИМП.ЕД.} iṇatiṇ änt, ja gāvär iṇatiṇ, gō unde atṣole МП Не проси ничего, я ничего не дам, иди к чёрту; Non bā^{ПРЕТ.} 'än ja ska kuma bittlare ЛУ МП Она попросила, чтобы я пришла раньше; Ja änt a bāe^{СУП.(ПРЕЗ.КОН.)}, um ja a hāve МП Я бы не просила, если бы у меня было.

bār *суц. п.* ягоды: Ve gī po tom bāre_{ОПР.МН.} de pļukk ЛУ Мы ходили собирать ту ягоду (чернику).

bōļm *гл. 1b* взбалтывать

bōļmatār *прил. 1* мутный: He jār mūnat, vīne. To-e gāšš, he vīne, he jār bōļmat_{СР.} ЛУ Оно мутное, вино. Когда оно бродит, вино, оно мутное.

böün *суц. т. 1d* фасоль: To böüna_{ОПР.МН.} ligge üte skāiana, so gō-dom änt färlōra. Tom som ligge sošš lōṇaṭiār, so blīa-ḍār makkar üte-dom. Tom brukat böüna_{ОПР.МН.}, tēr sīā-ḍe änt tom makka, a üte kvīt böüna_{ОПР.МН.}, tēr sīā-ḍe hon svatṭ pļatta ЛУ Когда фасоль лежит в стручках, она не пропадает. Та, которая долго лежит так, в них заводятся жуки. Пятнистая фасоль, там ты не заметишь тех жуков, а в белой фасоли видно чёрное пятнышко.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	böün	böün	böünar	böüna
ЛУ	böün	böün	böünar	böüna, böünana

böün-kūn *суц. п.* фасолина

böün-skāi *суц. f. 2b* стручок фасоли

¹**böü(ä)l** [bœ:ɯ̯ɛɫ] *гл. 1b* разгребать: Ja böüra_{ПРЕТ.} o sēft katüflar üte jūḍe, än-dom änt blī tārin̄n üte jūḍe ЛУ Я разгребала и искала картошку в земле, чтобы она не осталась там в земле; Me grūlaka böüla-ḍe_{ПРЕЗ.ЕД.} 'girm allt... üte gruba äildn som-de äilda... än-e änt gāvār iṇa svaļm ЛУ Кочергой разгребашь всё... в печи огонь, который растопили... чтобы оно не давало угара.

²**böü(ä)l** *гл. 1b* реветь (о коровах)

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[bœ:ɯ̯ɛɫ] ЛУ МП	['bœ:ɯ̯ɛɾɔ]	[bœ:ɯ̯ɛɫ]	['bœ:ɯ̯ɛɾɔ]

¹**büldār** *суц. п.* (только ед. ч.; опр. ед. ч. ['bül:ḍeɾɛ] ЛУ) гром

²**büldār** *гл. 1b* греметь: He büldrar_{ПРЕЗ.ЕД.} so hōle o blīkstar, m̄n ve fī änt iṇa rāven, bār 'ō fārbi o gī lāṇäre. Sumōl goṇṇ kann-e vēnas 'umm o kuma debāks ЛУ Сильно гремит и сверкает молния, но у нас не было дождя, прошло мимо и пошло дальше. Иногда может поворачиваться и возвращаться.

Инфинитив	Презенс (ед. ч.)	Претерит
['bül:ḍeɾɛ]	['bül:ḍrar]	['bül:dra]

büļendār *прил. 3* воспалённый

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
büļendār	büļe	büļet	büļe	büļendar	büļe

büll *сущ. т. 1а* булочка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	b[ɐ]ll	b[ɐ]llen	b[ɐ]llar	b[ɐ]llana

büll-bitä *сущ. т. 3а* кусок булки

bülstär *сущ. н.* перина: Ve slafta gässär, o mä tom fädrana gjūð ve sänn bülstrar^{мн.} o dīnar, o mä paṭṭ-fädrar 'ō. A hins-fädrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slik dūnatar, tom jära giratar ЛУ Мы резали гусей и из перьев делали перины и подушки, и из утиных перьев тоже. А куриные перья мы не брали, потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные; To-de stuppar mäiäre fädrar 'inn üte väðe, so blīär-e svōrare, bülstäre^{опр.ед.} ЛУ Если набить больше перьев в наволочку, она становится тяжелее, перина; Näst tiske jär müte mäst mä bülstrar^{мн.} de sōa 'rō-dom, tække 'fast-de mä bülstär, o unde... О po sāñe inonde 'ō üte ställe ştrōzak ЛУ У немцев есть мода больше всего спать на перилах, укрываться периной, и внизу... И на кровати внизу вместо матраса.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	b[ɐ]lstär	b[ɐ]lstre		
ЛУ	b[ɯ]lstär	b[ɯ]lstäre	b[ɯ]lstrar	b[ɯ]lstärena

bürak *сущ. т. 1а* (опр. мн. ч. büraka АЛ ЛУ // bürakana ЛУ) буряк

bürjanar *сущ.* (только мн. ч.; собират.) бурьян: Häila rigōḍñ jär inn-väkt mä b[ɯ]rjanar. Tō kunt do 'ō a häve-e hakka ЛУ Весь огород зарос бурьяном. Ты мог бы и прополоть.

bürjan[z] -büsk *сущ. т. 1а* бурьян (отдельный куст)

bürr *гл. 1b* жужжать: Fḷōuna bürr^{през.мн.}, a harkranken sjüär ЛУ Мухи жужжат, а комар гудит.

bürratär/bürjatär *прил. 1* патлатый

büsk *сущ. т. 1а* куст

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	b[ɐs:]k	b[ɐs:]ken	b[ɐs:]kar	b[ɐs:]ka
ЛУ	b[ɯs:]k	büsken	büskar, büskjar	büska, büskja, buskana, büskjana

¹büss [bɯs:] ЛУ *сущ. н.* (только ед. ч.) тряпье

²büss *сущ. т. 1b* автобус: Ja kēð hitt po büssn^{опр.ед.} ЛУ Я ездила сюда на автобусе.

bütn [bɐtn] АЛ / [bɯtn] ЛУ *сущ. н.* (только ед. ч.) дно

būk *сущ. т. 1а* живот: Än slikär būk, än-e jär grimmt de skōa ро-е ЛУ У него такой живот, что страшно смотреть.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	būk	būken	būkar	būka
ЛУ	būk	būken	būkar	būkana

büld *сущ. т. 1b* нарыв: Hon häv än büld bait färkilande ЛУУ неё был нарыв от простуды.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	büld	büldn	büldar	bülda
ЛУ	büld	büldn	büldar	büldana

büļ *сущ. f. 2b* шишка (от удара): Ja slū 'upp ot me äin büļ e bläsn, stäitt 'fast üte än gräin ЛУЯ я набила шишку на лбу, ударила сук; To ja slū 'upp äin büļ, so klämd gamma mä kniven koşş ive, o he klämms debáks, kann bara blī blöär fläkk 'ötär. A he värkär táfore ЛУ Когда я набивала шишку, бабушка давила её накрест ножом, и оно вдавливаются, может только оставаться синяк. А оно всё равно болит.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	b[ʉ:ɛ]l	b[ʉ:ɛ]la	b[ʉ:ɛ]lar	b[ʉ:ɛ]lana

bün *гл. 1b* (перфект с vara) нарывать: Ja jär rädd, än-e byre bün ЛУЯ боюсь, что оно начнёт нарывать; Ja jäga 'inn tri-pigg üte fiñäre, o so bünä_{ПРЕТ.} -e, män ja söüma táfore, ëndan fiñäre värf[d]-do änt, tēr som-de höldär nōle ЛУЯ я загнала колючку в палец, и оно нарывало, но я всё равно шила, конец пальца ведь не болел, там где держишь иголку; Ēga värf soşş, än-e bünä_{ПРЕТ.} äñ där komm blū 'üt ЛУУхо так болело, так нарывало, что шла кровь.

bün 'üt раскисать: Dänna jär üt-bünä_{СУП.(ПЕРФ.)} o vill änt gō 'fast, fron vōthäite jär-on üt-bünä ЛУ Дверь раскисла и не закрывается, она раскисла от влаги.

būnas *гл. 1b* нарывать: Soşş-som ja staññ-e, so byrja-e būnas_{ИНФ.}, lill-fiñäre ЛУ Так как я уколола его, он начал нарывать, мизинец.

būnas 'upp раскисать: Täss dänna, hon būns_{ПРЕЗ.ЕД.} änt 'upp, hon jär som fron bāin gjūđ, bāin-āti[ç], o gļimar ЛУ Эта дверь, она не раскисает, она как будто сделана из кости и блестит (о новой двери).

būr *сущ. т. 1c* клетка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	b[ʉ:ɛ]r	b[ʉ:ɛ]ñ	b[ʉ:ɛ]rar	b[ʉ:ɛ]ra
ЛУ	būr	būñ	būrar	būra, būrana

dadär *гл. 1b* дрожать. Этот глагол неизвестен ЛУ.

daft *гл. 1b* болтать: Käliñana site o daft_{ПРЕЗ.МН.} milla se ЛУ Бабы сидят и болтают между собой.

daftiñ *гл. 1b* болтать: Tom site o daftiñ_{ПРЕЗ.МН.} o tugg kēnar ЛУ Они сидят и болтают, и едят семечки.

dagg *сущ. т. 1a* роса: Sumöl goññ jär stūran dagg, jär slīkär stūran, än fētäre blī vōtar ЛУ Иногда бывает сильная роса, такая сильная, что ноги становятся мокрыми.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	dagg	daggen

daggatär *прил. 1* росистый: He jär daggat_{ср.} um monnan ЛУ Утром бывает роса.

dagg-vötär *прил. 1* мокрый от росы

-dak(k)s *сущ.* (по происхождению форма род. п. к dā день; употребляется после числительных): Tom vār po lande tfō-daks tī (также Tom vār tfō-daks tī po lande) ЛУ Они были в степи два дня; Kott läivār-on täta allt? Hon hār äit svīn terhāim, a um änt, slōr-e ot hund po än-, tfō-, tī-daks tī de gāva ЛУ Куда она всё это девает? У неё дома свинья, а нет, так этого (еды) хватает дать собаке на один, два, три дня.

dakks-stjēna *сущ. f. 2b* (опред. ед. ч.) первая звезда, появляющаяся на небе

damf-kvēn *сущ. f. 1a* паровая мельница

damm *сущ. m. 1a* плотина

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	damm	dammen	dammar	damma
АЛ	damm	dammen	dammar	damma

damp *гл. 1b* хвалить: Me damp_{прет.} dom mäsēāitt po arbete ЛУ Меня всегда хвалили на работе; Ja damp_{прет.}-en, än-e jär äit brā sjūn ЛУ Я его хвалила, что он хороший человек.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[dam:p]	[¹ dam:par]	[dam:p]	[¹ dam:pa]

¹**dans** *сущ. m. 1a* танец⁴

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ		dans		
АЛ	dans	dansen	dansar	dansa

²**dans** *гл. 1b* танцевать: Frāmande komm-do änt 'inn näst oss de dans_{инф.}, a bara vōr äia, som ve lēvd terīnn ЛУ Чужие ведь не приходили к нам танцевать, а только свои, где мы жили; To ja vār uññ, so gī ja bra o dansa_{прет.} vakāt МП Когда я была молодая, то ходила хорошо (т. е. не болели ноги) и красиво танцевала.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[dan:s]	[¹ dan:sar]	[dan:s]	[¹ dan:sa]

dansande *сущ. нескл.* танцы: Han gī po dansande, de drikk o dans ЛУ Он ходил на дискотеку, пить и танцевать; Pīkana bār 'ō po dansande, lä[d]-dom gō ЛУ Девушки ушли на танцы, пусть идут.

darr *гл. 1b* дрожать: Hon hār kallt, före he darrar_{през.ед.} -on ЛУ Ей холодно, поэтому она дрожит; To-de hār stūran hita, jär sjūkär, kann-de 'ō darr_{инф.} ЛУ Когда у тебя жар, болеешь, тоже дрожишь; He vār so kallt, än ja aḷ darra_{прет.} ЛУ Было так холодно, что я аж дрожала.

⁴ Существительное, по-видимому, является заимствованным, в связи с чем в интервью с ЛУ отсутствует особая форма опр. ед. ч. (т. е. совпадает с неопр. формой), а в интервью с АЛ вместо фонетически закономерной формы опр. ед. ч. *dansn была названа dansen.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[dar:]	[ˈdar:ar]	[dar:]	[ˈdar:a]

darrniŋ *сущ. f. 1a* лихорадка

darr-sjūk *сущ. f. 2b* «трясучка»; болезнь, связанная с дрожью тела

darv *гл. 1b* (обычно darv 'boŋt) губить; портить

darvas *гл. 1b* (обычно darvas 'boŋt; перфект с vara) портиться; пропадать:

Äggena jära räi boŋt-darvastar_{ПРИЧ.П., НЕАТР.МН.} (также boŋt-darvast). Tom var kūka, före he gī-dom färlōra ЛУ Яйца уже испортились. Они были варёные, поэтому пропали; Ja lād unde ligge-hēna äggär, o där jār mike äggär som jära boŋt-darvast_{СУП.(ПЕРФ.)}; he kumär 'ūt, än-dom jära flott-äggär. Kannske satt-on änt bra po bue, äggena darvast_{ПРЕТ.} 'boŋt ЛУ Я положила под квочку яйца, и там много яиц, которые испортились; выходит, что это пропавшие яйца. Наверно, она не сидела хорошо, яйца пропали; Tom var boŋt-darvast_{СУП.(ПЕРФ.)}, boŋt-rüstāt, tom äiddest 'ō ЛУ Они (батареи) испортились, про-ржавели, они пропали.

dā *сущ. m. 1a* день: um dāen_{ОПР.ЕД.} днём; в день; Um dāen_{ОПР.ЕД.} jār-e 'än varmt, a um nōte jār-e räi kallt ЛУ Днём ещё тепло, а ночью уже холодно; Ja kumär um dāen ЛУ Я приду днём; Ja kumär more um dāen ЛУ Я приду завтра днём; Han vār egōr um dāen ЛУ Он приходил вчера днём; Ja höldär änt 'ō de sōa um dāen ЛУ Я не люблю спать днём; Ja kumär tfo goŋŋar um dāen ЛУ Я прихожу два раза в день; sunda[z] dāen (также de sundan um dāen) в воскресенье днём; Ja kumär de mondan um dāen ЛУ Я приду в понедельник днём; täsn dāen_{ОПР.ЕД.} в этот день; Han blāi deār täsn dāen ЛУ Он умер в этот день; Kófär än da blāi-n deār? ЛУ В какой день он умер?; han dāen в тот день; Ja kumär han dāen ЛУ Я приду в тот день; kvā-ḑāen каждый день; ivār än da через день; Han kumär änt kvā-ḑāen, han kumär ivār än da ЛУ Он приходит не каждый день, он приходит через день; Kofär än da jār-e edā? ЛУ Какой сегодня день?; Ja väit änt, ko-e jār fär än da ЛУ Я не знаю, какой сегодня день; tom dōana_{ОПР.МН.} в те дни; He var tom dōana Это было в те дни; dōana дни недели; gamōl dōar_{МН.} старость; Ja arbēta tēr dāen_{ОПР.ЕД.} o nōte ЛУ Я работала там день и ночь; Fār vār-e ānda oāt tīa ljūsst, o nō blār-e räi mōrft um otta. Ko mike än dāen_{ОПР.ЕД.} räi blāi koŋtare! ЛУ Раньше было светло до десяти, а теперь становится темно уже в восемь. Насколько день стал короче!; He blār räi dā Уже светает.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	dā	dāen	dōar	dōana
АЛ	dā	dāen	dōar	dōaŋa
ЭУ	dā	dāen; dāgen	dāgar	—

¹-de *слабая фонетическая форма личного местоимения 2 л. ед. ч.*⁵

⁵ О сильной и слабой форме личных местоимений см.: Маньков А. Е. Дialect села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III (Филология). 2011. Вып. 3 (25). С. 37–54.

²**de** *предл. 1*) в; на: de (или tǵǵ) bitar на куски; hugg 'sundär de bitar разрубать на куски; de sküld в долг; gära göne de härv (de nikla) сматывать нитки в моток (в клубок); de ruka в куче; кучей; To vínagra[t]s-kłipsar liggä-ðe ruka, so byre dom blī blöütar ЛУ Когда гроздья винограда лежат в куче, они становятся мягкими; de sundan в воскресенье; de mondan в понедельник; **2**) до: fron byrja de ēnd ЛУ от начала до конца; de dets до смерти.

³**de** *инфинитивная частица*

debáks *нар.* назад: Gō debáks ЛУ Иди назад; Han blāi dēär ott ōr debáks ЛУ Он умер восемь лет назад; Tāta vār ivār sjütte ōr debáks ЛУ Это было больше семидесяти лет назад; He vār räi lōñäñär debáks ЛУ Это было уже давно.

defáll *вводное слово* например

defrámm *нар.* вперёд

defúts *нар.* пешком

dehúp *нар.* вместе; в кучу: Ja räpsa dehúp torr blānar som foll 'tjānd fron trāna ЛУ Я сгребла в кучу сухие листья, которые опали с деревьев.

delíkks *нар.* вместе: Tom gī bōa-ðelíkks МП ЛУ Они шли вместе.

desāmbār *сущ.* декабрь

dets [de'ts] *сущ.* (по происхождению форма род. п. ед. ч. к dē смерть; встречается только в выражении de dets до смерти): Han bill blāi blīndär, soşş-än han tū mamases para näst se, än-en höldär 'upp-en de dets ЛУ Тот дед ослеп, так что он взял маминго папу к себе, чтобы он содержал его до смерти.

deváks *нар.* вдруг: Ja gitsa änt, än-e kan byre räven, o ivār än brāk slāfft-e se deváks de räven. Konfrón tom möle-kłompana tū se? ЛУ Я не думала, что может пойти дождь, а через какое-то время вдруг начался («пустился») дождь. Откуда взялись те тучи?

dē *сущ. т. 1a 1*) смерть: Dēen_{ОПР.ЕД.} kumär fikst МП Смерть придёт скоро; **2**) покойник.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	dē	dēen	dēär	dēena
АЛ	dē	dēen		

dē-folk *сущ. п.* (только ед. ч.) мёртвые. Это существительное названо только МП.

¹**dēne** *гл. 2* бить: Var änt ilakat, āles ja dēñä-ðe_{ПРЕЗ.ЕД.(БУД.)} to МП Не балуйся, а то я тебя тогда побью; Komföre dēñä-ðe_{ПРЕЗ.ЕД.} he bōne? ЛУ Чего ты бьёшь ребёнка?; Före ko dēmd_{ПРЕТ.}-de-en? ЛУ За что ты его побил?; Umm-en änt a hāve färtjēnt, so ja änt a hāve-en dēmd_{СУП.(ПРЕТ.КОН.)} ЛУ Если бы он не заслужил, я бы его не била.

²**dēne** *сущ. п.* (только опр. ед. ч.) побои: Non fī edá dēne fron me ЛУ Она сегодня получила от меня.

dēär *прил. 1* мёртвый; blī dēär умирать (о людях); Han mado snāt blī dēär ЛУ Он наверно скоро умрёт; Han mado räi vara dēär ЛУ Он наверно уже умер.

digär/dikär *сущ. т. 1c* десяток: Än digär jär tī stikke ЛУ Один “digär” — это десять штук; än digär äggär десяток яиц; tfo digra_{ОПР.МН.} ЛУ два десятка; trī digrar_{МН.} ЛУ три десятка.

dimliŋ *сущ. f. 1a* дымка. Слово незнакомо ЛУ.

dimöl *гл. 1b* дымить: To solke rükär, to dimmla-^{през.ед.}de *МП* Когда дымит мусор, ты “dimmlar” (т. е. «создаёшь дым»). Глагол неизвестен ЛУ.

dill *сущ. m. 1a* укроп: Go o plukk dill dehúp, ja tarvar de sjūŋ 'inn gürka *ЛУ* Иди и нарви укропа, мне надо засолить огурцы.

dinne *сущ. f. 2c* дыня: Tēr väks dom, po han bastan, kāvnar o dinnjar _{мн.} *ЛУ* Там растут они, на том баштане, арбузы и дыни.

¹**diŋe** *сущ. f. 2c* (только ед. ч.) навоз: Ja tarvar diŋe *АЛ* Мне нужен навоз; Ja hār iŋa diŋe *АЛУ* у меня нет навоза.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
ЛУ	diŋe	[ˈdiŋeja]
АЛ	diŋe	[ˈdiŋja]

В интервью с ЛУ также встретилось произношение [ˈdʌŋe].

²**diŋe** *гл. 1c* унавоживать

diŋe-jūd *сущ. f. 1a* (только ед. ч.) удобрение (АЛ); унавоженная почва (ЛУ)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	[ˈdiŋe ,jʊd]	[ˈdiŋe ,jʊdɛ]

diŋe-ruka *сущ. m. 3a* куча навоза

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈdiŋeruka]	[ˈdiŋerukan]	[ˈdiŋerukar]	[ˈdiŋerukana]

diŋe-vāvār *сущ. m. 1c* телега для навоза

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈdiŋe ,vavər]	[ˈdiŋe ,vavɛn]	[ˈdiŋe ,vavrar]	[ˈdiŋe ,vavrana]
АЛ	[ˈdiŋe ,vavər]	[ˈdiŋe ,vavɛn]	[ˈdiŋe ,vavnar]	[ˈdiŋe ,vavna]

Ключевые слова: документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, современные шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE
(*brist-nōl* — *diŋe-vāvär*)

A. MANKOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the current state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dictionary of a dialect.

Список литературы

1. Маньков А. Е. Дialect села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III (Филология). 2011. Вып. 3 (25). С. 37–54.
2. Маньков А. Е. Дialect села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a* — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.
3. Mankov A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns (paper 2) // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014 (№ 1). P. 120–170.